



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 2004/18 PËR TREGTINË E BRENDSHME

DRAFTLAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO 2004/18 ON INTERNAL TRADE

NACRTZAKON ZA IZMENE I DOPUNE ZAKONA BR. 2004/18 O UNUTRAŠNJOJ TRGOVINI



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton</p>	<p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Odobrava</p>
<p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 2004/18 PËR TREGTINË E BRENDSHME</p>	<p>LAW FOR AMENDING AND SUPPLEMENTING LAW NO 2004/18 ON INTERNAL TRADE</p>	<p>ZAKON ZA IZMENE I DOPUNE ZAKONA BR. 2004/18 O UNUTRAŠNJOJ TRGOVINI</p>
<p>Neni 1</p>	<p>Article 1</p>	<p>Član 1</p>
<p>Ky ligj ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr.2004/18 për tregtinë e brendshme (në tekstin e mëtejme: Ligji) i shpallur në Gazetën Zyrtare Nr.17 (1 tetor 2007).</p>	<p>Present law aims to amend and replenish the Law No.2004/18 on Internal Trade (hereinafter Law) published at the Official Gazette No.17 (1st October 2007).</p>	<p>Ovaj zakon ima za cilj izmenu i dopunu Zakona Br.2004/18 o Unutrašnjoj Trgovini (u daljem tekstu: Zakon), objavljen u Službenom glasniku Br.17 (1Oktobar 2007).</p>
<p>Neni 2</p>	<p>Article 2</p>	<p>Član 2</p>
<p>1. Neni 2 të ligjit në fuqi, pas përkufizimit „Inflenca e padrejtë” shtohen edhe katër përkufizime të reja si vijon:</p> <p>1.1. “shitës apo furnizues”, fshihet në tërësi dhe riformulohen dy përkufizime të reja me tekstin si vijon:</p>	<p>1. In article 2 of law in power, after the definition “unfair influence” are added four new definitions as follows:</p> <p>1.1. The text in the definition “retailer or supplier”, is deleted at all, and two new definitions are reformulated as in the</p>	<p>1. Članu 2 zakona na snazi, posle definicije "neopravdani uticaj", dodaju se još četiri nove definicije kao što sledi:</p> <p>1.1.“prodavac ili dobavljač”, briše se u potpunosti i reformulišu se dve nove definicije sa tekstem sledeće sadržine:</p>



<p>1.2. Shitës - nënkupton personin fizik dhe/apo juridik që shet mallra apo i kryen shërbim konsumatorit.</p> <p>1.3. Furnizues - nënkupton personin fizik dhe/apo juridik që ofron mallra tek shitësi në përputhje me veprimtarinë tregtare apo profesionin e tij.</p> <p>1.4. Komisioni - nënkupton pjesën e fitimit që e merr agjenti si rezultat i realizimit të një transaksioni.</p> <p>2. Teksti i përkufizimit „konsumator” fshihet dhe riformulohet si vijon:</p> <p>2.1. “Konsumator - nënkupton çdo person fizik që blen dhe përdor mallra ose shërbime për plotësimin e nevojave të veta dhe jo për qëllime tregtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>1. Në nenin 16 paragrafi 16.1. riformulohet si vijon:</p> <p>1.1. Vetëm ata tregtarë nga të cilet kerkohet që të janë të regjistruar sipas legjislacionit në fuqi mund të ushtrojnë</p>	<p>following text:</p> <p>1.2. Seller - shall mean an individual and/or legal entity that sells goods or offers services to the consumer.</p> <p>1.3. Supplier - shall mean an individual and/or legal entity that offers goods to a retailer in compliance with his/her trade activity or profession.</p> <p>1.4. Commission - shall mean the portion of the profit acquired by the agent as a result of a completed transaction.</p> <p>2. The text of definition “consumer” is deleted and reformulated as follows:</p> <p>2.1. “Consumer - shall mean any individual who buys or uses goods or services to fulfil his/her needs, but not for objectives connected to trade activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. In article 16 paragraph 16.1 is reformulated as follows:</p> <p>1.1. Only those traders, to who is required to be registered according to legislation in power, may develop trade activity, also sales</p>	<p>1.2. Prodavac - podrazumeva fizičko i /ili pravno lice koje prodaje robu ili vrši usluge potrošaču.</p> <p>1.3. Dobavljač - podrazumeva fizičko i /ili pravno lice koji nudi robu prodavcu, u skladu sa trgovačkom delatnošću ili njegovoj struci.</p> <p>1.4. Komisija - podrazumeva deo zarade koju uzima trgovac kao rezultat realizacije jedne transakcije.</p> <p>2. Tekst definicije “potrošač” briše se u potpunosti i reformuliše se kao što sledi:</p> <p>2.1. Potrošač - podrazumeva svako fizičko lice koji kupuje i koristi robu ili usluge za zadovoljavanje njegovih potreba a ne za trgovačku delatnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>1. U članu 16, stav 16.1. Riformuliše se kao što sledi:</p> <p>1.1. Samo oni trgovci od kojih se zahteva da budu registrovani po važećem zakonu mogu obavljati trgovačku delatnost i da</p>
---	--	---



<p>veprimtari tregtare si dhe të shesin prodhime.</p> <p>2. Në nenin 16 paragrafi 16.3 fshihet në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Në nenin 20 paragrafi 20.2 pika c. fshihet fjala “principali” dhe zëvendësohet me fjalën „urdhërdhënësi“, ndërsa pjesa tjetër e tekstit mbetet e njëjtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>1. Neni 35 dhe neni 37 i ligjit ne fuqi fshihet në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. Në nenin 38 të ligjit ne fuqi, paragrafi 38.3, 38.4, 38.5, 38.6, 38.7 dhe 38.8 fshihen në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>1. Neni 39 i ligjit fshihet në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Në nenin 45 te ligjit pikat h. dhe i. fshihen</p>	<p>their products.</p> <p>2. In article 16 paragraph 16.3 is deleted entirely.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>In article 20 paragraph 20.2 point c. of of this Law, the word “principal” is deleted and replaced by the word “issuer of orders”, whereas the other part of the text remains the same.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. Article 35 and 37 of law is deleted entirely.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. In article 38 of law, paragraph 38.3, 38.4, 38.5, 38.6, 38.7 and 38.8 is deleted entirely.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. Article 39 of law is deleted entirely.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>In article 45 points h. and i. are deleted</p>	<p>prodaju proizvode.</p> <p>2. U članu 16 stav 16.3 briše se u potpunosti</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>U članu 20 tačka c stava 20.2. briše se reč „principal” i zamenjuje se rečenicom „nalogodavac“, dok ostali deo teksta ostaje isti.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>1. Član 35 i član 37 zakona na snazi brišu se u potpunosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>1. U članu 38 zakona na snazi, stav 38.3, 38.4, 38.5, 38.6, 38.7 i 38.8 brišu se u potpunosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>1. Član 39 zakona briše se u potpunosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>U članu 45 zakona tačke h. i i brišu se u</p>
---	---	---



<p>në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>1. Neni 55 i ligjit, paragrafi 55.1 riformulohet si vijon:</p> <p>55.1. Inspektori me vendim ndalon përkohësisht veprimtarinë e tregtarit nëse gjatë inspektimit konstaton se;</p> <p>2. Pikat e paragrafit 55.1 të ligjit mbesin në fuqi.</p> <p>3. Në nenin 55 paragrafi 55.2 fshihet në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Në nenin 57 paragrafi 57.1. pika a. fshihet në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1.Neni 58 i ligjit fshihet në tërësi dhe riformulohet si vijon:</p> <p>1.1. Ankesa kundër vendimit të inspektorit konform neneve 53, 54, 55, 56, dhe 57 të këtij ligji i drejtohet Kryeinspektorit të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë në</p>	<p>entirely.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. In paragraph 55 article 55.1 of law, is reformulated as follows:</p> <p>55.1. Inspector shall temporary prohibit merchant's activity if during an inspection he ascertains that;</p> <p>2. The clauses of paragraph 55.1 of the law, remains in power.</p> <p>3. In article 55 paragraphs 55.2 is deleted entirely.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>In paragraph 57 of article 57.1 point a. is deleted entirely.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1.Article 58 is deleted entirely and formulated as below:</p> <p>1.1. The claim against the decision act made by of the inspectorate conform article 53, 54, 55, 56, and 57 of this law, shall be addressed to the Head of Inspectorate of the</p>	<p>potpunosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>1. Član 55 zakona, stav 55.1 briše se i reformuliše se, kao što seldi:</p> <p>55.1. Inspektor može da privremeno zabranuje delatnost trgovcu ako tokom inspekcije konstatuje da;</p> <p>2. Tačke stava 55.1 zakona ostaju na snazi.</p> <p>3. U člana 55 stav 55.2 briše se u potpunosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>U članu 57 stava 57.1. tačka a. briše se u potpunosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1.Član 58 zakona briše se u potpunosti i reformuliše se kao što sledi:</p> <p>1.1. Žalbe protiv rešenja inspektora u skladu sa članovima 53, 54, 55, 56, i 57 ovog zakona se usmerava se Glavnom Inspektoru Ministarstva Trgovine i</p>
--	---	---



<p>afat prej 8 ditësh;</p> <p>1.2. Kryeinspektori vendos në lidhje me ankesën e ushtruar në afat prej 30 ditësh nga dita e parashtrimit të ankesës;</p> <p>1.3. Kundër vendimit të Kryeinspektorit mund të parashtrohet padi në Gjykatën kompetente në afat prej 30 ditësh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>1. Në nenin 60 të ligjit ne fuqi, paragrafi 60.1 fshihet dhe riformulohet si vijon:</p> <p>60.1. Me gjobe ne shume prej 3000 € deri 9000 € neshkohet personi juridik, ndersa ne shume prej 1000 deri 3000 € personi fizik.</p> <p>2. Te gjitha pikat e paragrafit 60.1. mbesin ne fuqi, përpos pikes h. e cila fshihet ne teresi.</p> <p>3. Në paragrafin 60.2 pas fjalëve "personi përgjegjës" shtohen fjalët "i personit juridik"</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>1. Neni 61 i Ligjit ne fuqi fshihet ne teresi</p>	<p>Ministry of Trade and Industry within 8 days;</p> <p>1.2. The Inspectorate Head shall decide concerning the claim received i term of 30 days from the date of receiving the claim;</p> <p>1.3. Against the decision made by Inspectorate Head may be proceeded indictment at the competent Court in a term from 30 days.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>1. In article 60 of law in power, paragraph 60.1 is deleted and reformulated as follows:</p> <p>60.1 With fine in amount of 3000 € up to 9000 € shall be punished legal entity, while with fine in amount of 1000 up to 3000 € individual entity.</p> <p>2. All clauses of paragraph 60.1 remains in power, except the clause "h" which is deleted entirely.</p> <p>2. In paragraph 60.2 after the word "responsible person" is added "of legal entity".</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>1. Article 61 of law in power is deleted</p>	<p>Industrije u roku od 8 dana;</p> <p>1.2. Glavni inspektor odlučuje o podnošenoj žalbi u roku od 30 dana od dana podnošenja žalbe;</p> <p>1.3. Protiv odluke Glavnog inspektora može se podneti optužba u Kompetentnom Sudu u roku od 30 dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>1. U članu 60 zakona na snazi, stav 60.1 briše se i reformuliše se kao što sledi:</p> <p>60.1. Novčanom kaznu od € 3000 do 9000 € kažnjavaju se pravna lica, dok se pojedinci kažnjavaju iznosom od 1000 i 3000 €.</p> <p>2. Sve tačke stava 60.1 ostaju na snazi: osim tačke h. koja se briše u potpunosti</p> <p>3. U stavu 60.2 posle reči "odgovorno lice" dodaju se reči "pravnog lica":</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>1. Član 61 Zakona na snazi briše se u</p>
---	---	--



<p>dhe riformulohet si vijon:</p> <p>1.1. Me gjobë në shumë prej 2.000,00 € deri 6.000,00 € ndëshkohet personi juridik i cili shet mallëra në ambient të hapur dhe nuk është i regjistruar, respektivisht nuk ka leje për për ushtrimin e veprimtarisë së tregtisë ose shitjen e mallërave të cilat nuk mund të shiten në ambient të hapur;</p> <p>1.2. Me gjobë në shumë prej 200,00 € deri 600,00 € ndëshkohet personi përgjegjës i personit juridik sipas paragrafit 1 të këtij neni;</p> <p>1.3. Me gjobë në shumë prej 500,00 € deri 1.000,00 € ndëshkohet personi fizik i cili shet mallëra në ambient të hapur dhe nuk është i regjistruar, respektivisht nuk ka leje për për ushtrimin e veprimtarisë së tregtisë ose shitjen e mallërave të cilat nuk mund të shiten në ambient të hapur;</p> <p>1.4. Me gjobe në shume prej 5.000,00 € deri 15.000,00 € ndeshkohet personi juridik për kundërvajtje për shkak të shitjes në ambient të hapur edhe pas paralajmërimit të inspektorit;</p> <p>1.5. Me gjobe në shumë prej 500,00 € deri 1.500,00 € ndeshkohet personi përgjegjës i personit juridik sipas paragrafit 4 të këtij neni;</p> <p>1.6. Me gjobe në shumë prej 3.000,00 € deri 9.000,00 € ndeshkohet personi fizik</p>	<p>entirely and reformulated as follows:</p> <p>1.1. With fine in amount of 2.000,00 € up to 6.000,00 € shall be punished legal entity who sales goods in open environment, and is not registered, respectively do not have permit to develop such trade activity or sales goods that can not be soled in open environment;</p> <p>1.2. With fine in amount of 200,00 € up to 600,00 € shall be punished responsible person of legal entity according to paragraph 1 of this article;</p> <p>1.3. With fine in amount of 500,00 € up to 1.000,00 € shall be punished any individual who sales goods in open environment, and is not registered, respectively do not have permit to develop such trade activity or sales goods that can not be soled in open environment;</p> <p>1.4. With fine in amount of 5.000,00 € up to 15.000,00 € shall be punished legal entity for violation caused for sale in open environment even after the inspection warning;</p> <p>1.5. With fine in amount of 500,00 € up to 1.500,00 € shall be punished responsible person of legal entity according to paragraph 4 of this article;</p> <p>1.6. With fine in amount of 3.000,00 € up to 9.000,00 € shall be punished any individual</p>	<p>potpunosti i riformuliše se kao što sledi:</p> <p>1.1. Kaznom u iznosu od 2.000,00 € do 6.000,00 € kažnjava se pravno lice koje prodaje robu na otvorenom i nije registrovan, odnosno nema dozvolu za obavljanje trgovačke delatnosti ili prodaju robe koja se ne može prodati na otvorenom;</p> <p>1.2. Kaznom u iznosu od 200,00 € do 600,00 € kažnjava se odgovorno lice pravnog lica u sukladnosti sa stavom 1 ovog člana;</p> <p>1.3. Kaznom u iznosu od 500,00 € do 1.000,00 € kažnjava se pojedinac koji prodaje robu na otvorenom a nije registrovan, odnosno nema dozvolu za obavljanje trgovačke delatnosti ili prodaju robe koja se ne može prodati na otvorenom;</p> <p>1.4. Kaznom u iznosu od 5.000,00 € do 15.000,00 € kažnjava se pravno lice za prekršaj zbog prodaje na otvorenom i posle upozorenja inspektora;</p> <p>1.5. Kaznom u iznosu od 500,00 € do 1.500,00 € kažnjava se odgovorno lice pravnog lica u sukladnosti sa stavom 4 ovog člana;</p> <p>1.6. Kaznom u iznosu od 3.000,00 € do 9.000,00 € kažnjava se pojedinac za</p>
--	--	--



<p>i cili shet në ambient të hapur edhe pas paralajmërimit të inspektorit;</p> <p>1.7. Me gjobë në shumë prej 1.000,00 € deri 3.000,00 € ndëshkohet personi juridik nëse gjatë ushtrimit të aktivitetit të tij tregtar nuk i përmbahet orarit të punës konform nenit 40 të ligjit ne fuqi;</p> <p>1.8. Me gjobë në shumë prej 200,00 € deri 600,00 € ndëshkohet personi përgjegjës i personit juridik sipas paragrafit 7 të këtij neni;</p> <p>1.9. Me gjobë në shumë prej 300,00 € deri 1.000,00 € ndëshkohet personi fizik nëse gjatë ushtrimit të aktivitetit të tij tregtar nuk i përmbahet orarit të punës konform nenit 40 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikë së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p>who sale in open environment even after the inspection warning;</p> <p>1.7. With fine in amount of 1.000,00 € up to 3.000,00 € shall be punished legal entity if during developing his/her trade activity do not respect the working hours according to article 40 of law in power;</p> <p>1.8. With fine in amount of 200,00 € up to 600,00 € shall be punished the responsible person of the legal entity according to paragraph 7 of this article;</p> <p>1.9. With fine in amount of 300,00 € up to 1.000,00 € shall be punished any individual if during developing his/her trade activity do not respect the working hours according to article 40 of law in power.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Entry into Force</p> <p>This law shall enter into force on the (15) day after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p>prekršaj zbog prodaje na otvorenom i posle upozorenja inspektora;</p> <p>1.7. Kaznom u iznosu od 1.000,00 € do 3.000,00 € kažnjava se pravno lice ako se tokom obavljanja svojih trgovačkih delatnosti ne pridržava radnog vremena u sukladnosti sa članom 40 zakona na snazi;</p> <p>1.8. Kaznom u iznosu od 200,00 € do 600,00 € kažnjava se odgovorno lice pravnog lica u sukladnosti sa stavom 7 ovog člana;</p> <p>1.9. Kaznom u iznosu od 300,00 € do 1.000,00 € kažnjava se pojedinac ako se tokom obavljanja svojih trgovačkih delatnosti ne pridržava radnog vremena u sukladnosti sa članom 40 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje na Snazi</p> <p>Ovaj zakon stupa na snazi petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--